

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ
СЕМАНТИКИ

[CURRENT ISSUES IN LINGUISTIC SEMANTICS / АКТУАЛЬНЫЕ
ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ]

УДК 811.134.2*373

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 01.02.2019 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 05.02.2019 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 100 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.35.08>

ОМОНІМІЯ І ПОЛІСЕМІЯ В ТЕРМІНОЛОГІЇ АЗАРТНИХ ІГОР В
ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

Любов Іванівна Бобчинець (м. Київ, Україна)

blinfo@ukr.net

кандидат філологічних наук, викладач
кафедри романської і новогрецької філології та перекладу
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03680, м. Київ-150, вул. Велика Васильківська, 73

*Стаття присвячена аналізу полісемії та омонімії в термінології азартних ігор в іспанській мові. У сучасних термінологічних дослідженнях полісемію та омонімію прийнято вважати негативними явищами в термінологічній системі, оскільки існують певні вимоги до термінів, а саме терміни мають бути чіткими, точними та однозначними задля запобігання двозначності та непорозуміння у професійному спілкуванні. Основними методами нашого дослідження є лексико-семантичний та контекстуальний аналіз. Виявлено, що омонімічні термінологічні номінації азартних ігор в іспанській мові обумовлені існуванням однакових власних та загальних назв, наприклад, *el triunfo* (козирна карта) і *el triunfo* (назва гри), у той час як полісемічні терміни пов'язані переважно з паралельним використанням гіпонімічних (видових) та гіперонімічних (родових) назв, як наприклад, у лексемах *roquer* (гра) і *roquer* (виграшна комбінація в грі в покер). Часто вживання означеного*

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Омонімія і полісемія в термінології азартних ігор в іспанській мові (Російською) [Омонимия и
полисемия в терминологии азартных игр в испанском языке (На рус. яз.)]

© Бобчинець Л. І. [Бобчинец Л. И.] blinfo@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

артикла з іменником може слугувати для розрізнення значень, наприклад, *el poker* (гра) і *poker* (виграшна комбінація карт). Встановлено, що азартна гра регулюється правилами, які разом із конкретною ігровою ситуацією допомагають встановити значення багатозначних термінів, позаяк кожна ігрова ситуація вимагає використання спеціального терміна. Ілюстративний матеріал виявив ситуативний характер азартної гри. Контекстуальний аналіз послуговував ефективним засобом встановлення значення полісемічних термінологічних номінацій азартних ігор в іспанській мові. Ситуативне вживання термінів азартних ігор сприяє запобіганню двозначності та непорозумінню гравців. Перспектива дослідження полягає у компаративному аналізі термінологічних номінацій азартних ігор у декількох мовах, як у споріднених, так і в неспоріднених, що може представити практичну цінність в термінологічних та перекладознавчих дослідженнях.

Ключові слова: омонімія, полісемія, термін азартних ігор, синонім, контекстуальний аналіз.

HOMONYMY AND POLYSEMY IN GAMBLING TERMINOLOGY IN SPANISH**Lyubov Ivanivna Bobchynets** (Kyiv, Ukraine)blinfo@ukr.net

PhD (Philology), Lecturer of of the Departement of Romance and Modern Greek
Philology and Translation

Kyiv National Linguistic University

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

73, Velyka Vasylkivska Street, Kyiv, 03680, Ukraine

The aim of the research is to analyze polysemy and homonymy in gambling terminology in the Spanish language. In modern linguistic terminological studies polysemy and homonymy are considered to be negative phenomena in terminological system, as terms should be clear, precise and monosemic to avoid misunderstanding or ambiguity in professional communication. The main methods of studies are lexical semantic analysis and contextual analysis. The homonymic terminological nominations in gambling in Spanish are conditioned by the existence of the same proper names and common names as in *el triunfo* (la carta de triunfo) and *el triunfo* (the name of the game), meanwhile polysemantic terms are mainly caused by the parallel usage of hyponymic and

(Current issues in linguistic semantics)

Homonymy and polysemy in gambling terminology in Spanish (in Russian) [Omonimiya i polisemiya v terminologiyi azartnih igor v ispanskij movi]

© Bobchynets L. I. [Bobchinec L. I.] blinfo@ukr.net

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

hyperonymic names, as in poker (game) and poker (the winning card combination in the game of poker). Very often the use of the definite article before the noun may serve as a distinctive feature, for example, el poker (game) and poker (game winning combination of cards). It is stated that the game is regulated by the rules and special game situation which help to understand the meaning of polysemantic terms, as each game situation requires the use of a special term. The illustrative material revealed the situational character of the game. Contextual analysis proved to be effective means of defining the meaning of polysemantic terminological nominations of gambling in the Spanish language. Situational usage of gambling terms contributes to avoid ambiguity and misunderstanding among the gamblers. The future studies may be dedicated to comparative analysis of terminological nominations of gambling in Spanish and other languages whether of the same language group or different language groups, which may be of practical value in terminological and translation studies.

Key words: *homonymy, polysemy, terms of gambling, synonym, contextual analysis.*

ОМОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ АЗАРТНЫХ
ИГР В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ*Любовь Ивановна Бобчинец (г. Киев, Украина)**blinfo@ukr.net*

кандидат филологических наук, преподаватель
кафедры романской и новогреческой филологии и перевода
Киевский национальный лингвистический университет
(Министерство образования и науки Украины)
03680, г. Киев-150, ул. Большая Васильковская, 73

Статья посвящена семантическому и контекстуальному анализу омонимичных и полисемичных терминов азартных игр в испанском языке. Установлены причины возникновения омонимии и полисемии терминологии азартных игр в испанском языке.

Ключевые слова: *омонимия, полисемия, термины азартных игр, синоним, контекстуальный анализ.*

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Омонімія і полісемія в термінології азартних ігор в іспанській мові (Російською) [Омонимия и полисемия в терминологии азартных игр в испанском языке (На рус. яз.)]

© Бобчинец Л. І. [Бобчинец Л. И.] *blinfo@ukr.net*

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Введение. В терминоведении мнения лингвистов о природе термина противоречивы. А. А. Реформатский и Д. С. Лотте считают, что термин обязательно должен быть моносемичным, то есть однозначным в определенной научной, технической или профессиональной сфере; причем в одной отрасли употребление омонимичных терминов недопустимо, поскольку может привести к непониманию в профессиональном общении. Термин не должен зависеть от контекста [2, с. 51]. В. М. Лейчик считает, что многие термины, вошедшие в терминологию из общеупотребительной лексики, могут иметь несколько значений даже в составе терминологии определенной сферы деятельности [1, с. 89]. Мы признаем, что терминология не находится вне языка и речи, и что термины не являются такими идеальными единицами для специального общения, которым бы не были свойственны языковые явления полисемии, синонимии, омонимии.

Несмотря на то, что термины в идеале не должны быть многозначными, иметь омонимы и синонимы, в терминологии азартных игр в испанском языке наблюдаем явления омонимии, полисемии и синонимии, что является проявлением асимметричности языкового знака. **Объектом** исследования является терминология азартных игр в испанском языке. **Предмет** исследования – омонимия и полисемия как лексико-семантические свойства изучаемой терминологии. **Цель** исследования – установить причины омонимии и полисемии терминов азартных игр в испанском языке. Для этого мы использовали следующие **методы**: лексико-семантический и контекстуальный анализ. **Новизна** данного исследования проявляется во впервые проведенном анализе полисемии и омонимии терминологии азартных игр в современном испанском языке. Терминологии азартных игр в современном испанском языке свойственно наличие полисемантических терминов, например, *sora* (игральная карта масти чаш, а также все карты этой масти) [8], *póquer* (название игры и выигрышной комбинации в этой игре).

Основная часть. Омонимия в терминологии нежелательна во избежание непонимания в специальной сфере общения. Следует отметить, что не всегда легко отличить полисемию от омонимии. Традиционно считается, что значения

(Current issues in linguistic semantics)

Homonymy and polysemy in gambling terminology in Spanish (in Russian) [Omonimiya i polisemiya v terminologiyi azartnih igor v ispanskij movi]© Bobchynets L. I. [Bobchynec L. I.] blinfo@ukr.net

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

полисемантического слова связаны между собой по смыслу, в отличие от омонимов, которые, имея одинаковую форму, выражают разные понятия.

В терминологических номинациях азартных игр мы зафиксировали единичные случаи омонимии. Например, слово "*naïpe*" (карта игральная) и *El Naïpe* (название местности в Венесуэле). Имеется версия, что *El Naïpe* происходит от *naïpe*, и топонимическое наименование связано с тем, что в этом месте находился игровой клуб, в котором собирались игроки в карты: "*Frases muy comunes conocidas quedaron en el vocablo de los lugareños y transeúntes tales como: pasamos por el sitio de los Naïpes, acamparemos en el Lugar de los Naïpes" [4]. Принимая во внимание факт, что *naïpe* – имя нарицательное, а *El Naïpe* – имя собственное, данные лексемы являются омонимами. Еще одним примером служит лексема "*azar*" – общее наименование, а также имя собственное – название журнала "*Azar*", посвященного азартным играм. В карточной терминологии омонимами являются термины "*triunfo*" (козырь) и название игры "*triunfo*" (триумф). В специальном контексте всегда можно безошибочно определить значение термина: "*Existen dos formas distintas de jugar al triunfo; la primera consiste en hacerlo de forma individual, de modo que un jugador se enfrenta a otro, y la segunda, entre equipos de dos jugadores que forman una pareja*" [5, p. 186]. Здесь речь идет об игре, а в следующем примере представлено значение "козырь": "*Seguidamente, la carta decimoprimera se gira y es la que marca el triunfo*" [5, p. 187]. Омонимичны также терминологические единицы *punto* (очко) и *punto* (наименование игрока): "*Los puntos (jugadores) se colocan alrededor de la mesa de juego, sentados frente a los departamentos numerados que aparecen indicados sobre ella o bien de pie si todos los lugares de asiento están ocupados*" [7].*

Таким образом, ситуативный контекст игры дает возможность установить значение омонимичного термина. Одной из причин возникновения омонимии в терминологии азартных игр в современном испанском языке является совпадение имен собственных и общеупотребительных наименований. В состав терминологических номинаций азартных игр в современном испанском языке входят многозначные термины, которые не препятствуют взаимопониманию игроков во время игры, так как контекст или

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ситуативная обусловленность игры дают возможность различить значения терминов. Дистрибутивный анализ также способствует определению значения терминологической единицы, употребляемой в определенном лексическом окружении. Возьмем, например, слово *naïpe* *m 1. карта (игральная), 2. колода карт*. В словосочетании *jugar a los naipes* (играть в карты), естественно, выражено первое значение лексемы *naïpe*. Кроме того, термин *колода карт* в испанском языке чаще представлено словом *baraja*, что свидетельствует о том, что многозначный термин не всегда употребляется во всех своих значениях или лексико-семантических вариантах. Лексико-синтаксическое окружение дает возможность безошибочно определить значение лексической единицы. Термин *reinar los naipes* имеет два значения: *1. тасовать карты, соединяя верхнюю и нижнюю карты, 2. подтасовывать карты*. Только контекст дает возможность определить, в каком именно значении употребляется этот термин. Значение слова *naïpero / -ra* (*1. тот, кто изготавливает карты / производитель карт, 2. гадалка*) также легко установить из контекста. Например: "MAESTROS NAIPEROS ESPAÑOLES nació hace 20 AÑOS como empresa Española especializada en la producción y distribución de NAIPES / JUEGOS DE SOCIEDAD con la garantía de sus propias marcas, reforzándola fabricación de sus productos con la multinacional FRANCE CARTES, creada en 1848 por el maestro naïpero Baptiste Paul Grimaud" [12]. Из вышеупомянутого контекста можно установить, что лексема *naïpero* употреблена в значении *производитель карт*.

Рассмотрим другой пример: "*Y el marido, no le hagas caso! (Naïpera, manipulando las cartas)*" [13, p.198]. В этом контексте слово *naïpera* употребляется в значении *гадалка*. Термин *echar las cartas* также имеет два значения: *1. гадать на картах, 2. раздавать карты*. Во втором значении *echar las cartas* имеет синонимы *dar las cartas, distribuir las cartas, repartir las cartas*. Традиционно *echar las cartas* употребляется в первом значении, что подтверждает контекстуальный анализ: "*Esta forma de echar las cartas se denomina la gran estrella debido a la forma en que estas se disponen sobre la mesa. Se trata de uno de los métodos más empleados por los expertos en cartomancia y, junto con la pirámide, permite conocer el horóscopo de cualquier persona y adivinar aspectos referentes a su vida social o personal*" [5, p. 285].

(Current issues in linguistic semantics)

Homonymy and polysemy in gambling terminology in Spanish (in Russian) [Omonimiya i polisemiya v terminologiyi azartnih igor v ispanskij movi]

© Bobchynets L. I. [Bobchynec L. I.] blinfo@ukr.net

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Рассмотрим следующий пример: "*Aprendió a echar las cartas y leer la mano a una edad muy temprana*" [11]. В вышеупомянутых предложениях контекстуальное окружение слова *cartomancia* и словосочетания *leer la mano* позволяет безошибочно определить значение *echar las cartas* (гадать на картах). Значение *раздавать карты* чаще передается терминами *dar / distribuir / repartir las cartas*: "*La persona que distribuye el juego reparte dos cartas, una por una, a cada jugador, comenzando siempre por el que está sentado a su derecha*" [5, p. 41]. В специальном языке картежников возможно употребление *echar las cartas* в значении *бросать / выкладывать карты на стол*: "*Si un jugador tiene el 1 del palo predominante podrá decir: "arrastro" y todos los jugadores que en esa ronda no hayan echado cartas tendrán que echar la mejor carta de su mano empezando por el palo predominante en el orden de 3, rey, caballo, sota, 9, 8, 7, 6, 5, 4 y 2*" [6].

Многозначными часто бывают терминологические номинации, обозначающие название игры и комбинацию карт в этой игре, например, в игре в покер (*póquer*) имеется также игровая комбинация *póquer*. Аналогичное явление наблюдаем в таких играх, как *canasta*, *escoba*, *rami*, *Black Jack*, например: "*Se considera como vencedor de la partida el jugador que consigue hacer 5 o 10 rami, según se determine al comienzo de la misma*" [5, p. 180]. В данном контексте *rami* употребляется во множественном числе и обозначает игровую комбинацию.

Полученные результаты. Полисемия характерна не только для терминов-слов, терминов-словосочетаний, а также для фразеологических единиц карточных игр, которые пополнили общеупотребительную лексику. Например, *estar como el naípe* 1. *быть слишком худым*, 2. *быть помятым*. Переносное значение возникло на основе ассоциативных связей, а логический анализ позволяет понять, что первое значение *naípe* (карта) лежит в основе метафоры. Что касается значения фразеологизма *estar como el naípe* [12], оно обусловлено контекстом. Естественно, в первом значении это устойчивое словосочетание употребляется для физической характеристики человека или другого живого существа, а второе значение используется при обозначении вещей.

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Часто в определении значения многозначного слова помогает синонимия. Несмотря на то, что лексические единицы *carta f* и *naïpe m* в значении *игральная карта* являются абсолютными синонимами, имеются некоторые отличия в их употреблении. Учитывая то, что в испанском языке лексема *carta* (карта) употребляется чаще, чем *naïpe* (А. Ботин в своей энциклопедии карточных игр "Todos los juegos de cartas" употребляет преимущественно слово *carta*, заменяя термин *naïpe* синонимичным *carta*, или в его другом значении – *baraja* (колода карт), можем безошибочно определить значение термина. Однако такие замены возможны только в пределах терминологического словосочетания или с однословным термином. Фразеологизмы имеют слитную, устойчивую структуру, которая не выводится из значения отдельных компонентов, поэтому мы не можем заменить синонимами некоторые части фразеологизма. Существует определенная традиция в употреблении лексических единиц с переносным значением. Так, например, *изменить тему разговора* в испанском языке выражено фразеологизмом *cambiar el naïpe*, а не *cambiar la carta*. Также фразеологизмы *dar bien el naïpe* (1. везти в игре, 2. везти в жизни) и соответственно *dar mal el naïpe* (1. не везти в игре, 2. не везти в жизни) употребляются исключительно с лексемой *naïpe*. Словосочетание *última carta*, употребленное в прямом значении (последняя карта) можно заменить *último naïpe*, в то время как употребленное в переносном значении (последний шанс) существует исключительно с лексемой *carta*. Словосочетание *hacerle a alguien el juego* (играть кому-то на руку) также может использоваться как в прямом значении в общении игроков, так и в переносном, в качестве стилистически-экспрессивного средства. В следующем фразеологизме *карточный домик* – возможна замена *carta* – *naïpe*: *castillo de cartas / naipes*, например: 1. *El euro es como un castillo de naipes afirma el ministro griego de Finanzas* [10]. 2. *La política del Castillo de Cartas de Mas* [3]. Подобная замена характерна также для данного словосочетания, употребленного в прямом значении. Именно контекстуальный анализ обеспечивает безошибочное определение значения терминологических номинаций азартных игр в испанском языке.

(Current issues in linguistic semantics)

Homonymy and polysemy in gambling terminology in Spanish (in Russian) [Omonimiya i polisemiya v terminologiyi azartnih igor v ispanskij movi]

© Bobchynets L. I. [Bobchynec L. I.] blinfo@ukr.net

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Выводы. Терминологии азартных игр в испанском языке свойственны незначительные многозначные и омонимические терминологические номинации, которые не препятствуют общению игроков, поскольку азартная игра – ситуативно обусловлена и четко регулируется правилами. Контекстуальный анализ позволяет безошибочно определить значение термина азартной игры.

Перспективы исследования заключены в изучении омонимии и полисемии в терминологиях различных сфер профессиональной деятельности, а также сопоставительном анализе омонимичных и полисемантических терминологических номинаций азартных игр на материале нескольких языков. Различение омонимичных и многозначных терминов представляет важность при переводе, поэтому переводческий аспект также является перспективным.

Литература

1. Лейчик, В. М. «Оптимальная длина и оптимальная структура термина.» *Вопросы языкознания* 5 (1986): 87–97.
2. Реформатский, А. А. *Что такое термин и терминология* (Москва, Наука, 1959), 14.
3. Ayala, T. *La política del Castillo de Cartas de Mas*, access <http://blogs.20minutos.es/el-confesionario/2014/11/12/la-politica-del-castillo-de-cartas-de-mas/> (дата обращения: 03.12.2014).
4. Betancourt, Oliver. *Origen de la palabra “El Naípe”*, access <http://www.monografias.com/trabajos94/cronografia-aípe/cronografia-naípe.shtml> (дата обращения: 05.07.2015).
5. Botín, A. *Todos los juegos de cartas* (Barcelona, Robinbook, 2011), 299.
6. *Brisca*, access <http://es.wikipedia.org/wiki/Brisca> (дата обращения: 07.08.2014).
7. *Casino de Madrid*, access <http://www.casinodemadrid.es> (дата обращения: 10.02.2014).
8. *Diccionario de la lengua española* (DRAE), la 22ª ed. (Madrid, Real Academia Española, 2001), access <http://lema.rae.es/drae/?val=copas> (дата обращения: 16.02.2014).
9. *Diccionario de la lengua española* (DRAE), access http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id= hxFKB8lM6DXX2C1UR2dR#estar_como_el_naípe (дата обращения 14.04.2015).

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Омонімія і полісемія в термінології азартних ігор в іспанській мові (Російською) [Омонимия и полисемия в терминологии азартных игр в испанском языке (На рус. яз.)]

© Бобчинець Л. І. [Бобчинец Л. И.] blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

10. *El euro es como un castillo de naipes*, access <http://www.eluniversal.com/internacional/150209/el-euro-es-como-un-castillo-de-naipes-afirma-el-ministro-griego-de-fin> (дата обращения).

11. *Linguee.es. Diccionario español-inglés*, access <http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/echar+cartas.html> (дата обращения: 11.06.2014).

12. *Maestros naiperos*, access <http://maestrosnaiperos.com/empresa.html> (дата обращения: 22.12.2014).

13. Tolosana, C. L. *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*, t. 91 (Madrid, Ediciones Akal, 2004), 427.

References

1. Leichik, V. M. «Optimalnaya struktura termina.» *Voprosy yazykoznaniya* 5 (1986): 87–97.

2. Reformatskij, A. A. *Chto takoe termin i terminologiya* (Moskva, Nauka, 1959), 14.

3. Ayala, T. *La política del Castillo de Cartas de Mas*, access <http://blogs.20minutos.es/el-confesionario/2014/11/12/la-politica-del-castillo-de-cartas-de-mas/>.

4. Betancourt, Oliver. *Origen de la palabra “El Naípe”*, access <http://www.monografias.com/trabajos94/cronografia-aípe/cronografia-naípe.shtml>.

5. Botín, A. *Todos los juegos de cartas* (Barcelona, Robinbook, 2011), 299.

6. *Brisca*, access <http://es.wikipedia.org/wiki/Brisca>.

7. *Casino de Madrid*, access <http://www.casinodemadrid.es>.

8. *Diccionario de la lengua española* (DRAE), la 22ª ed. (Madrid, Real Academia Española, 2001), access <http://lema.rae.es/drae/?val=copas>.

9. *Diccionario de la lengua española* (DRAE), access http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=hxFKB8lM6DXX2C1UR2dR#estar_como_el_naípe.

10. *El euro es como un castillo de naipes*, access <http://www.eluniversal.com/internacional/150209/el-euro-es-como-un-castillo-de-naipes-afirma-el-ministro-griego-de-fin>.

11. *Linguee.es. Diccionario español-inglés*, access <http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/echar+cartas.html>.

12. *Maestros naiperos*, access <http://maestrosnaiperos.com/empresa.html>.

13. Tolosana, C. L. *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*, t. 91 (Madrid, Ediciones Akal, 2004), 427.

(Current issues in linguistic semantics)

Homonymy and polysemy in gambling terminology in Spanish (in Russian) [Omonimiya i polisemiya v terminologiyi azartnih igor v ispanskij movi]

© Bobchynets L. I. [Bobchynec L. I.] blinfo@ukr.net